

中國抗日戰爭史料叢刊

763

主編
虞和平



國家出版基金項目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

文教·文藝

古北口回憶

光榮的紀錄

桂渝郊外

國難苦度記



大象出版社

中國抗日戰爭史料叢刊

763

文教
文藝



大象出版社

虞和平 主編

古北口回憶
光榮的紀錄
桂渝郊外
國難苦度記

emories of Kupeiko

A Photographic Story of the Fighting in North China



古
北
口
回
憶

劉
瑞
恆
題



E. MERCK Chemical
Works **DARMSTADT**

FINE CHEMICALS FOR MEDICAL
AND PHARMACEUTICAL PURPOSES

GUARANTEED REAGENTS FOR SCIENTIFIC RESEARCH

PHARMACEUTICAL SPECIAL PRODUCTS
FOR MEDICINAL USE

Sole Concessionaires for China

E. MERCK CHEMICAL CO.

668 Szechuen Road, Shanghai.

德 國 怡 默 克 大 藥 廠

專 製 醫 療 藥 物 化 學 材 料

科 學 研 究 各 種 試 藥

及 以

特 效 醫 用 成 藥

中 國 獨 家 經 理

德 商 怡 默 克 藥 行

上 海 四 川 路 六 六 八 號

憶 固 口 北 古

編 攝 世 佑 俞

MEMORIES OF KUPEIKOW

by

JOSEPH YU, M. D.

HEAD OF THE NANTAO CLINIC,
OF THE BUREAU OF PUBLIC HEALTH,
OF THE MUNICIPALITY OF GREATER SHANGHAI,
SHANGHAI, CHINA.

Formally

CAPTAIN OF THE 3RD MOBILE UNIT
OF THE NORTH CHINA MEDICAL RELIEF COMMITTEE
OF THE RED CROSS SOCIETY OF CHINA.

國 務 戰 士 抗 忠 北 獻 本
志 之 區 並 之 勇 戰 於 書
士 愛 服 爲 將 抵 爭 華 敬

Dedicated to our beloved soldiers who
valiantly defended their country against Japanese
aggression in North China, and also to those
who faithfully served in volunteer relief work in
the fighting area.

1933

All rights reserved

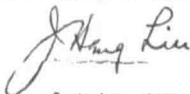
Printed by

The Liang You Printing & Publishing Co., Ltd.

851 NORTH SZECHUEN ROAD,
SHANGHAI, CHINA.

PREFACE

I am asked to write this preface by Dr. Joseph Yu, who is a capable physician as well as a skillful artist. During the Sino-Japanese conflict early in 1933 Dr. Yu, a member of the Ku Pei Kow unit, North China Medical Relief Committee of the Chinese Red Cross Society, served as a medical officer at the front. His artistic temperament induced him to spend all his spare moments amidst the flying bullets and the roaring cannons in taking photographs, which now constitute this attractive album. They show in a very vivid manner certain phases of the conflict, particularly the activities of the Chinese Red Cross North China Medical Relief Committee, of which I was the chairman. I have no doubt the volume will serve as valuable reference for future historians.



September, 1933
Nanking

俞樾世醫所，以同人等從事於衛生事業有年，今
年春華北抗日戰起，自派北上參加中國紅十字會
華北救護委員會工作，在古北口前後數月，救死
扶傷，出入於彈雨之中，不避高險，其精神毅力
熱忱，恆人工作之餘，後死傷影事，遂南返，出
跡在快日，前從戰影及救護情形一，存自
前間，是以記將士浴血抗敵之熱心，及同人等
陰救護之義舉，即既成爲序，其像起以誌記
念，民國二十二年九月，金寶才書于衛生署

王序

博愛恤兵爲人民應盡之天職我紅會職責所在尤屬義不容辭溯自民國廿年九月十八日東北發生事故本會即擬組織救護隊出發前方工作當時因山海關等處交通阻隔遲遲吾行至廿一年一月廿八日滬變猝起本會即從事救護努力工作其成績已蒙各界贊許比至去冬冀熱等處相繼作戰國難日亟本會遂組織救護總隊公推培元爲總隊長率領全體員役數十人出發北上實行工作至北平適遇劉瑞恆顧福慶諸君談及正在聯合協和醫院及平地各醫師組織前方救護隊請爲指導並由劉君商請培元加入將該隊名稱改爲中國紅十字會華北救護委員會當由培元電請本會常議會核示旋奉復電照准即由培元召集各同志組織成立開始工作本書著者俞佑世醫師亦屬本隊同志所攝各影係俞醫師在最前線工作時相機攝取故均甚真確今茲出版想欲知戰地真相及明瞭戰地救護工作情形者定必先睹爲快也

中華民國廿二年十一月中國紅十字會理事長王培元謹識

自序

這是弱肉強食的事實，這是殘暴威權的表現，這是人類獸性的暴露，正義的創傷，這是被壓迫民族被宰割的真相，弱者的奮鬥的寫真。舉凡可歌可泣，可悲可憤，可興可嘆，可恨可痛的事都已攝影搜羅在這冊書中了。

這樣的驚心怵目的事，本來不忍去記載，不忍去回憶更不忍去披露的。但九一八在一夕中舉地千里，一二八因無後援而失利，熱河爲數十日兵佔據，這種種的事實都已成爲千古的話柄。而此次華北戰事，雖由中央派大軍與敵人作殊死戰，終以軍備遠不如人，而又告失敗了。在這種情形之下，我國人難道永遠的不能自行振拔了嗎？永遠的將忍恥受辱任人宰割了嗎？這凡是有熱血有志氣的人所不能承受的。但就我觀察到的事實看來，我們的軍備，雖不如人，而我們將士的同仇敵愾，奮不顧身的情形，實足以令人欽佩爲我民族吐氣，更足以愧死一般不抵抗而喪權辱國的大人先生。雖然牠的結果，爲了軍備的不如人，而仍歸失敗；但這樣的失敗，却是光榮的犧牲，決不是恥辱。這樣地能夠震驚世界，感奮全民族的史跡，這樣地明知必歸失敗，而仍能不顧一切，始終奮鬥的毅力，難道不足以留爲我民族作紀念爲我民族後來的青年作借鏡嗎？

在本年二月中旬，劉署長瑞恆見華北軍民傷亡之衆，會同上海中國紅十字會王培元理事長紅十字會第一醫院顏福慶院長，北平協和醫學校生理系主任林可勝博士及北平熱心醫界志士，組織華北救護委員會，編者該時供職於中央衛生署，得劉署長之允可，參加救護，担任古北口線，由南天門到北平間及其他各線共救得傷兵五千餘人。自三月至五月的兩個月中，曾經親歷戰場，往各線觀察戰事，在危急萬難中，攝得這不少的照片。凡看到這些照片的朋友，都認爲有刊行的價值。因略加整理，彙成此冊，貢獻於諸君之前。

此冊在付刊前爲使內容充實起見，又附入張先林，徐星齋，俞煥文，諸醫師及方後知，林月明先生等所攝的珍貴照片多幀，以求更臻完美，特此致謝。最後更感謝劉瑞恆署長，王培元醫師及林可勝教授肯予以多方的贊助，而使本刊得與諸君相見。

Preface

I think all our countrymen and the friends of the world have not forgot the terrible hostilities started by the Japanese in January, 1932 in Shanghai. Before anything was restored in the damaged Chapel, or the hateful memories had faded from the human mind—no one who has seen the actual scenes in the Shanghai fighting area will ever forget—the news of Japanese invasion was reported again from North China, along the Great Wall, in January of 1933. With the same decisive will to resist as was shown in Shanghai, the Central Government Armies were immediately mobilized.

At the beginning of serious fighting the North China Medical Relief Committee was organized under the auspices of the Red Cross Society of China. Dr. J. Heng Liu, the director of Wei Sheng Shu, (National Health Administration) was elected Chairman of the committee. Dr. Robert K. S. Lim, the head of the Department of Physiology in the Peiping Union Medical College, Peiping, who had served in the World War, began organizing mobile relief units to meet the demand for first-aid work in the front. There were three main units inside the Great Wall as shown in the map and ten other auxiliary ones distributed in different base hospitals around Peiping, and totally more than 5,000 wounded soldiers were treated.

I am a staff member of Wei Sheng Shu, who was released to serve at the front. Arriving at Peiping early in March, I was immediately ordered to join the 3rd Mobile Unit at Miyun, on the Kupeikow line. I was stationed there to take charge of the unit and to look after the wounded until the 17th of May, when the Japanese took Miyun. While serving my country and relieving human suffering there, I took the opportunity of taking some photographs which I am presenting to you in this volume.

Although we have lost territory, yet the brave and loyal spirit manifested by our soldiers, officers, countrymen, and members of the various relief organizations, has inspired me to prepare this book. I had intended to accompany these pictures with brief sketches of actual experiences but, for obvious reasons, the grim and bitter truth had better not be put into words. Let the pictures speak for themselves; the camera tells no lies! Those who are interested may refer to the report of the North China Medical Relief Committee of the Red Cross, and the report of the Political and Military Councils in Peiping. I also hope that this book will help and strengthen every reader to make an impressive individual decision that the WAR should not appear again in mankind.

I wish to express my gratitude to Dr. J. Heng Liu, Dr. R. K. S. Lim, and Dr. B. Y. Wang for their inspiration and encouragement, and especially to Dr. Liu and Dr. Wang for their financial aid in publishing this volume. My grateful acknowledgements are also due to Dr. H. L. Chang, Dr. H. A. Hsu, Dr. H. W. Yu, Mr. H. C. Fang, and Mr. Y. M. Lin for supplying a few pictures of their own to make this collection more complete.

Joseph Yu M. D.

The Bureau of Public Health
of the Municipality of Greater Shanghai,
Shanghai, China.
November, 1933.



The enemy are within our gates; with cannon and bombs
have they laid waste our cities and over-run the land. Soldiers
arise! Defend our fatherland! Citizens, ye millions, awake!
Unite! Build a nation on industry, transportation, social
uplift, education, righteousness—which are an impregnable
bulwark of defense.

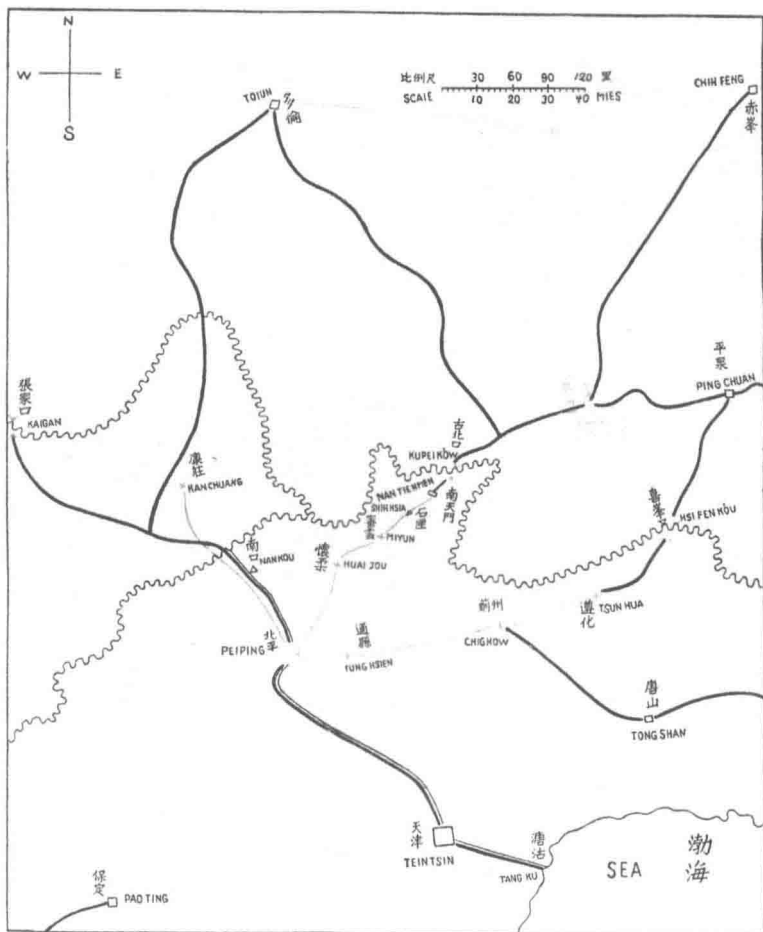
"To arms, to arms, ye brave! Th' avenging sword un-
sheath! March on! March on! All hearts resolved. On
liberty or death!"

本書內容：

——號報侵略，誓死抵抗。

作者用意：

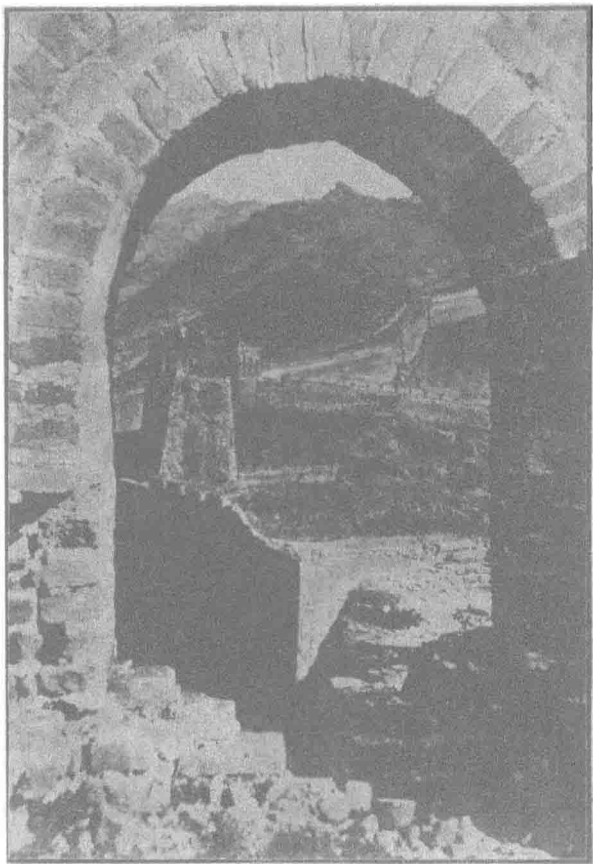
——喚醒同胞，合作努力。



圖簡勢地作工護救及爭戰北華

A brief map of the fighting area in North China and medical relief work.

- | | |
|---|--|
| — 汽車道 Automobile road | —— 長城 The Great Wall |
| —— 火車道 Railroad | —— 長城緊要口道 Important pass of the Great Wall |
| —— 紅十字會救護汽車運輸道 Red Cross truck road | —— 紅十字會巡迴救護隊駐在地 Mobile Units |
| —— 同上，但僅作由平至保定路線 Red Cross retreat line | —— 紅十字會後方醫院駐在地 Base Hospitals |



The Great Wall of China.

城 長 里 萬

— 9 —



。 隊 馬 軍 七 十 之 雲 密

A group of horse soldiers of the 17th Army at Mivun.



Responding to the call.

中國紅十字會，北平救護委員會，救護員，發出。
 發。征出

原缺



也開爭北即城守軍抗意央省河臨熱復三東侵野日暨日密華際日初二二二民國中
始之戰華此長駐派抵決中北親河攻省北我心人張漸氣北在國中月年十國華
Chinese Central Army soldiers on guard. On the Great Wall to resist
Japanese invasion in the beginning of February of 1933.



影合員委體全時立成乃此會員委進救北華福組會字十紅國中多衆傷死士兵生發爭戰北華
The members of the North China Medical Relief Committee of the Red Cross Society of China.